

汉译世界学术名著丛书



分科本◎政法

纪念版

论人与人之间 不平等的起因和基础

[法] 卢梭 著



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

汉译世界学术名著丛书



纪念版

论人与人之间 不平等的起因和基础

〔法〕卢梭 著

李平沅 译



商务印书馆

2017年·北京

Jean-Jacques Rousseau
**DISCOURS SUR L'ORIGINE ET LES FONDEMENTS
DE L'INÉGALITÉ PARMI LES HOMMES**

Gallimard 1985

根据伽里玛出版社 1985 年版译出

DISCOURS

*SUR L'ORIGINE ET LES FONDemens
DE L'INEGALITE' PARMi LES HOMMES.*

Par JEAN JAQUES ROUSSEAU
CITOYEN DE GENÈVE.

Non in depravatis, sed in his quæ bene secundum naturam se habent, considerandum est quid sit naturale. ARISTOT. Politic. L. 7.

/1.



A AMSTERDAM,
Chez MARC MICHEL REY.
M D C C L V.

1755 年 阿姆斯特丹雷伊版

《论人与人之间不平等的起因和基础》的封面

Qu'on ajoute à tout cela cette quantité de métiers mal-sains qui abrègent les jours ou détruisent le temperament; tels que sont les travaux des mines, les diverses préparations des métaux, des minéraux, surtout du Plomb, du Cuivre, du Mercure, du Cobalt, de l'Arcenic, du Realgar; ces autres métiers perilleux qui coutent tous les jours la vie à quantité d'ouvriers, les uns Couvreurs, d'autres Charpentiers, d'autres Massons, d'autres travaillant aux carrières; qu'on réunisse, dis-je, tous ces objets, & l'on pourra voir dans l'établissement & la perfection des Sociétés les raisons de la diminution de l'espèce, observée par plus d'un Philosophe.

Le luxe, impossible à prévenir chez des hommes avides de leurs propres commodités & de la considération des autres, achève bientôt le mal que les Sociétés ont commencé, & sous prétexte de faire vivre les pauvres qu'il n'eût pas fallu faire, il appauvrit tout le reste, & dépeuple l'Etat tôt-ou tard.

Le luxe est un remède beaucoup pire que le mal qu'il prétend guerir; ou plutôt, il est lui-même le pire de tous les maux, dans quel-

*pardonnez-le moi Père à mère à jamais déplorables; je n'osais
H. regretter vos douleurs: Mais puissent-elles servir d'exemple
terrible et terrible à quiconque ose, au nom même de la
nature, violer le plus sacré de ses droits.*

*Je n'ai parlé que de ces noeuds mal formés qui font l'ouvrage
de nos polices; mais pense-t-on que ces mêmes ou l'amo-
la sympathie ou pécuniaire soient eux-mêmes exempts
d'inconvénients? Que seroit-ce si etc.*

卢梭在雷伊版第 213 页手写的批注

汉译世界学术名著丛书

(120 周年纪念版·分科本)

出版说明

2017 年 2 月 11 日,商务印书馆迎来 120 岁的生日。120 年前,商务印书馆前贤怀揣文化救国的理想,抱持“昌明教育,开启民智”的使命,立足本土,放眼寰宇,以出版为津梁,沟通中西,为中国、为世界提供最富智慧的思想文化成果。无论世事白云苍狗,潮流左右激荡,甚至战火硝烟弥漫,始终践行学术报国之志,无改初心。

译译世界各国学术名著,即其一端。早在 20 世纪初年便出版《原富》《天演论》等影响至今的代表性著作,1950 年代后更致力于外国哲学和社会科学经典的译介,及至 1980 年代,辑为“汉译世界学术名著丛书”,汇涓为流,蔚为大观。丛书自 1981 年开始出版,历时三十余年,迄今已推出七百种,是我国现代出版史上规模最大、最为重要的学术翻译工程。

丛书所选之书,立场观点不囿于一派,学科领域不限于一门,皆为文明开启以来,各时代、各国家、各民族的思想与文化精粹,代表着人类已经到达过的精神境界。丛书系统译介世界学术经典,



引领时代思想,为本土原创学术的发展提供丰富的文化滋养,为推动中国现代学术和现代化进程做出了突出的贡献。

为纪念商务印书馆成立 120 周年,我们整体推出“汉译世界学术名著丛书”120 周年纪念版的分科本,延续传统分为橙色、绿色、蓝色、黄色和赭石色五类,对应收录哲学、政治·法律·社会学、经济、历史·地理和语言学等学科的学术经典著作,既利于文化积累,又便于研读查考,同时向长期支持丛书出版的译者、编者和读者致以敬意。

两甲子后的今天,商务印书馆又站在了一个新的历史时间节点上。我们不仅要铭记先辈的身影和足迹,更须让我们的步伐充满新的时代精神。这是商务人代代相传的事业,更是与国家和民族的命运始终紧密相连的事业。我们责无旁贷,必须做好我们这代人的传承与创造,让我们的努力和成果不仅凝聚成民族文化的记忆,还能成为后来人可以接续的事业。唯此,才能不负前贤,无愧来者。

商务印书馆编辑部

2017 年 5 月



出版说明

本书是 1753 年卢梭应法国第戎科学院的征文而写的论文。在性质上,这是一部阐发政治思想的著作,其重要性仅次于 1762 年卢梭的《社会契约论》;而在思想体系上,本书可视为《社会契约论》的基础和绪论。

卢梭是 18 世纪法国资产阶级民主主义者,他比他同时代的、代表资产阶级利益的百科全书派人物,更富有激进性。恩格斯曾在《反杜林论》中指出卢梭此书和狄德罗的《拉摩的侄儿》同是 18 世纪中辩证法的杰作。当卢梭同时代的一些哲学家把人类的进步设想为一个不断上升的过程时,卢梭却已经发现人类历史发展本身所具有的两面性(进步与落后)和所包含的内在矛盾。他认为贫困和奴役,亦即人与人之间的不平等的产生是随着私有制而来的,是建立在私有制确立的唯一基础上的。人在未开化的自然状态中,本来是平等的;可是当人们力求生活完善化,争取科学技术和文化发展时,人类则既在进步,又在退步,因为文明向前进一步,不平等也就向前进一步。到了专制暴君统治之下,不平等就发展到极端,到达顶点;这个顶点同时就将成为转向新的平等的起因和基础。这种新的平等,按照卢梭的看法,是更高级的、基于社会公约的平等。这些思想是可贵的。但卢梭的这些可贵的民主思想和辩



证思想始终是与他的唯心主义观点和形而上学的思想方法结合在一起。本书的写作,就是他隐避森林深处沉思默想之所得。

本书 1755 年出版后,很快就有了两种德文译本。1756 年和 1761 年又有了两种英文译本。1770 年有了俄文译本。在我国,直到新中国成立以后才有了两种译本。一是 1957 年吴绪译,三联书店出版,自 1959 年改由本馆出版的本子。这个本子是根据 1915 年英国剑桥大学出版的《卢梭政治著作集》译出。另一是 1958 年李常山译,东林校,法律出版社出版的本子,译名为《论人类不平等的起源和基础》。这个本子是根据法国巴黎社会出版社 1954 年出版的勒赛克尔评注的版本译出,其中除了评注以外,还收有勒赛克尔所撰《让-雅克·卢梭》一文,对卢梭的生平、著作和思想有较详细的介绍。1962 年,我馆商得法律出版社的同意,借用该社原纸型予以重印发行,并于 1982 年收入《汉译世界学术名著丛书》。由于李常山译本因故不再出版,我们特约请李平沅先生重译此书。

李平沅译本是根据巴黎伽里玛出版社 1985 年本译出,书名按照法文原名译作“论人与人之间不平等的起因和基础”,正文后面附有卢梭针对伏尔泰、费罗波里斯和一位博物学家对他这本书的批评所做的回答。

商务印书馆

2006 年 3 月



目 录

译者前言	1
一、论文的由来	2
二、论文的写法和全文的布局与要点	4
三、他为什么要改动第戎科学院的征文题目	14
封页题词	19
献词	21
序言	35
关于注释的说明	43
第戎科学院的征文题目	45
小引	47
第一部分	51
第二部分	87
注释	125
附录	167
一、给伏尔泰的回信	167
二、让-雅克·卢梭答费罗波里斯先生书	172
三、答一位博物学家的驳难	180
后记	183



译者前言

这一祸患的产生，
首先起因于人与人之间的不平等。

卢梭《答斯坦尼斯拉斯·勒
辛斯基^①的驳难》(1751年9月)

卢梭的《论人与人之间不平等的起因和基础》简称为《论不平等》^②或第二篇论文。这篇论文所表述的论点，是卢梭政治思想体系中的重要一环。1762年1月12日，他在致法国国家图书总监马尔泽尔布的信中说，他的“三部主要著作，即第一篇论文^③和关于不平等现象的论文及关于教育的论著^④……是不可分开的”。这篇与《论科学与艺术》及《爱弥儿》“应合起来成为一部完整的著作”^⑤的论文，是因何而作的？它包含有哪些重要内容和值得深入探讨的问题？译者谨就管见所及，略陈几点如下：

① 斯坦尼斯拉斯·勒辛斯基(1677—1766)：波兰国王。

② 这一简称，见卢梭，《忏悔录》，卷8，巴黎“袖珍丛书”1972年版，下册，第99页。

③ 第一篇论文指《论科学与艺术》(何兆武译，商务印书馆1997年版)。

④ 关于教育的论著指《爱弥儿》(李平沅译，商务印书馆2004年版)。

⑤ 见《卢梭散文选》，李平沅译，百花文艺出版社1995年版，第23页。



一、论文的由来

1750年，卢梭的获奖应征论文《论科学与艺术》一发表，便引发了一场持续一年多的大论战。1752年4月，他在为回答一个名叫夏尔·波尔德对他的批评而写的文章的结尾说他对论战已“感到厌倦，决定从此搁笔，不再为这场旷日持久的争论执笔撰文”。^①然而，使卢梭感到惊异的是，正当围绕着《论科学与艺术》的论战开始平息之际，这个夏尔·波尔德于1753年9月又发表了一本题为《再论科学与艺术带来的好处》的小册子，猛烈攻击卢梭。这一次，卢梭决定改变战术，不与论敌一个一个地打笔仗，而要把他的论点加以整理，做一个全面的陈述和总的答复，因为他发现，在与论敌笔战的过程中，他的思路愈来愈开阔，触及的问题远远超过了科学与艺术的范围。于是，他写信告诉他的朋友克雷基夫人说：他将不再理睬波尔德，而要“另寻机会”详细阐发他的思想。

真是天遂人愿，这个机会不久就到来了。1753年11月，第戎科学院在《法兰西信使报》上刊登了一则有奖征文启事。启事的全文如下：

1753年的精神奖是一枚价值三十皮斯托尔^②的金质奖章。征文的题目是：人与人之间不平等的起因是什么；这一现

① 见《卢梭全集》，伽里玛出版社“七星丛书”1764年版，卷3，第1300页。

② 皮斯托尔：法国古币名，相当于十个利弗尔。



象是否为自然法所容许？

谁能最好地解答这个问题，谁就将获得这枚奖章。文章可以用法文写，也可以用拉丁文写；文章的长度，以宣读起来不超过三刻钟为限。文章可免费邮寄，在4月1日征文截止日期前寄交第戎老市街科学院秘书佩蒂先生收。

卢梭看到这则征文启事提出的题目，又惊又喜。他当时的心情，在他的《忏悔录》中记述甚详：

我记得，第戎科学院公布了一则以“论人与人之间不平等的起因”为题的征文启事。这个大题目使我深感震惊。我没有料到这个科学院竟敢提出这么一个题目。好嘛，它既然有胆量提，我就有胆量写；于是我就着手写了。

为了能静下心来从容思考这个重大的题目，我到圣热尔曼去小住了七八天。……我每天走进树林深处；我在林中寻找，而且终于找到了远古时候的情景。我奋笔疾书，描述当初真正的史实。我要驳斥人们胡言乱语的谎言；我要如实展现人原本的天性，充分揭露使人的天性大变其样的时代和事物演变的过程……以便使人们看到在所谓人的完善化的过程中所遭受的苦难的真正原因。我的灵魂被这种高洁的沉思所振奋，竟至上升到了神明的境界。……这样沉思的结果，遂产生了《论不平等》这篇论文。^①

^① 卢梭，《忏悔录》，巴黎“袖珍丛书”1972年版，下册，第98—99页。



关于这篇论文评选的结果，卢梭在《忏悔录》中是这样写的：

我早就料到它不会赢得奖品，因为我知道各个科学院的奖品不是为按照我这样的文笔和内容写的论文设置的。^①

事情果然不出卢梭的预料。第戎科学院对参赛论文评选的结果，把奖章发给了一个名叫塔贝尔的神甫。塔贝尔神甫用圣保罗说的“世上的一切都出自上帝的安排”这句话作为他的论文的篇首题词。从这个题词出发，他认为“不平等”这个现象是出自上天的意志，是对人的罪恶和欲念的一种惩罚。卢梭的论文落选的原因，表面上是说他的文章写得太长，“宣读起来超过了规定的三刻钟的时间限制，”但真正的原因，是那些认为私有财产是神圣不可侵犯的院士们觉得他的文章具有很大的颠覆性，所以没有投他的票。

二、论文的写法和全文的布局与要点

第戎科学院的征文活动是1753年的事。1755年《论不平等》由书商雷伊在阿姆斯特丹出版前，卢梭在论文前面加写了一篇献词。关于这篇献词，他在《忏悔录》中说：

在离开巴黎之前^②，我已开始起草添加在《论不平等》之

^① 卢梭，《忏悔录》，巴黎“袖珍丛书”1972年版，下册，第100页。

^② 1754年6月10日，卢梭在友人高福古的陪同下，离开巴黎，启程前往阔别二十六年之久的日内瓦。

前的献词。这篇献词,我是在尚贝里^①写完的,并注明“1754年6月12日于尚贝里”。因为我认为,为了避免有人风言风语说闲话,所以,最好是既不注为“写于法国”,也不注为“写于日内瓦”。^②

糟糕的是,他把献词标明“献给日内瓦共和国”,这就是说献给由全体公民组成的大议会,而不是献给实际执掌权力的小议会^③。这引起了小议会的不满;一个名叫让-路易·杜班的“显要人物”写信告诉卢梭说:“你太恭维我们了;你对我们的描写,是我们应当努力争取做到的样子,而不是我们现在实际的样子。”

卢梭的谋篇布局独具匠心。他把献词、序言和小引作为引人入胜的前奏。这三则短文宛如三道画廊,向我们展示了许多生动的形象,引导读者从当时的日内瓦走到古希腊雅典的校园,然后走出画廊,眼前豁然开朗,看见上古时候无边无垠的草地和原始森林。他这样一步一步地往远古追溯,一步一步地唤起我们的想象力,与他一起进入林中观察自然状态中的野蛮人。这时,他用凝重的声音向世人宣告:“人们啊,不论你们是哪国哪省的人,也不论你们的看法如何,都请细心听我讲述……你们的真实的故事。”(第50页)^④

① 尚贝里:当时属撒丁王国的萨瓦省。

② 见卢梭,《忏悔录》,巴黎“袖珍丛书”1972年版,下册,第104页。

③ 小议会是日内瓦共和国真正的政府,由二十五位成员组成,卢梭称他们为“二十五个暴君”。

④ 在前言和其他地方引用《论不平等》中的词句,用文内注形式标示,即在引文后面加括号注明页码,如此处。



在理论著作的写法方面,卢梭总是“首先从简要说明所要论述的主题入手”。^①他首先在序言中提出三个问题作为全书立论的张本。他说:“如果不首先从对人本身有一番认识开始,又怎么能找出人与人之间不平等的起因呢?如果不从时间的推移和世事的沧桑在人的本质上引起的变化着手研究,又怎么能了解当初大自然创造的人是什么样子呢?又怎么能把人固有的东西和环境与人的进步对他的原始状态添加的或改变的东西加以区别呢?”(第35页)

正文分两部分:第一部分着重描写处于自然状态中的原始人的幸福生活,第二部分追述他们的幸福生活是怎样失去的。他提出了一个著名的论断:“谁第一个把一块土地圈起来,硬说‘这块土地是我的’,……这个人就是文明社会的真正缔造者。但是,如果有人拔掉他插的界桩或填平他挖的界沟,并大声告诉大家:‘地上的出产是大家的,土地不属于任何个人’——如果有人这么做了,他将使人类少干多少罪恶之事,少发生多少战争和杀戮人的行为,少受多少苦难和恐怖之事的折磨啊!”(第87页)

他开门见山,序言的头一句话就指出了他这篇论文的针对性。他说:“在我看来,在人类所有的各种知识中,对我们最有用但是是我们掌握的最少的,是关于人的知识。”(第35页)造成这种“掌握的最少”的原因,不是在这方面著书立说的人少,而是尽管有许多人发表了关于研究人的著作,但都没有正确揭示人类社会出现“不

^① 见卢梭《关于一本书的写作方法》(《卢梭散文选》,李平沅译,百花文艺出版社1995年版,第151页)。



平等”这一现象的根由。他认为,如果人们想发现这一现象的起因,入手的办法应当是先了解社会契约产生之前的原始人是什么样子:要有正确的社会学,就必须先要有正确的人类学,就必须对自然状态有一个充分的了解。这个工作做起来很不容易,因为这种状态“现在已不复存在,而过去也许根本就没有过、将来也永远不会有的”。(第37页)因此我们只能推测它史前是什么样子;从这个推测出发,就有可能窥知事情演变的过程。

他指出,尽管其他的哲学家也曾采用这个方法,但他们观察问题的角度和得出的结论全都错了。他说:“对社会的基础作过一番研究工作的哲学家,^①都认为必须追溯到了自然状态,但他们当中,没有一个人真正追溯到这种状态。……值得注意的是,他们各个都不厌其烦地在书中大谈什么人类的需要、贪心、压迫、欲望和骄傲,把人类只有在社会状态中才有的观念拿到自然状态中来讲。他们说他们讲的是野蛮人,但看他们笔下描绘出来的却是文明人。”(第48页)

他也不赞成基督教徒的说法。基督教的教义让人们相信《创世记》所说的人是出自上帝之手,世上的不平等是“全能的”上帝的安排^②。卢梭不同意这个观点,他说:“尽管宗教的教义硬要我们相信是上帝亲自使人脱离了自然状态,相信他们之所以不平等,是因为上帝希望他们不平等,然而宗教的教义并未禁止我们根据人的天性和他周围的事物进行一些猜测:如果让人类放任自流地自

① 例如卢梭在书中提到的格劳秀斯、普芬道夫、洛克和霍布斯。

② 此次征文的获奖者塔贝尔神甫就是从这一点出发,论证人与人之间的不平等是合法的。

